

# WIKI

## Dizionario etimologico del Basso Cilento

### N

**N'hav'assai** - Poco fa; letteralmente "non ha (=è) molto".  
Da notare l'uso antico (letterario) di "avere" per "essere".

**Nnaca** - Culla.  
Dal greco *náke* (culla sospesa, fatta con vello di pecora).

**Nachitijà** - Dondolare.  
V. **naca**.

**Nasca** - Narice.  
Dal lat. parlato *\*nàsica*. (idem).

**Naspaturu** - Aspatoio, naspo. (Cfr. l'it. "annaspere").  
Dal germanico *haspa* (aspo).  
(Rudimentale strumento per avvolgere il filo formandone una matassa, costituito da un ramo con due sporgenze alle estremità, intorno alle quali -con abile movimento del braccio- si effettuava l'avvolgimento).

**Nazzicà** - Ondeggiare.  
Dal verbo *nacà*, in forma intensiva. V. **naca**.

**Ncacagnutu** - Malandato, poco sviluppato.  
Si può pensare al greco *kakós neótokos* (meschino neonato) da *kakós tíktein* (nascere male) da *cuincacagnisci* (deperire).

**Ncacchiu** - Cappio.  
Dal lat. *capulum* (laccio). "Ncacchiu scurrituru": cappio ricavato dallo stelo di **gràlatu** (v.) per catturare lucertole; nodo scorsoio.

**Ncaimatu** - Poco sviluppato, nanerottolo.  
Dal greco *eg-kamátos* (sfinito).

**Ncannà, ncanà** - Aizzare il cane.  
Da "in" + "cane" = "spingere il cane contro, con probabile influsso di *ngannà* (ingannare) per la forma con doppia *n*.

**Ncappà** - Acchiappare.  
Dal lat. *in-capulare* (prendere al laccio).  
Anche *nchiappà*.

**Ncapulà** - Aggiogare (i buoi).

Dal lat. *in-capulare* (legare). Contrario di **scapulà** (v.) (liberare, sciogliere).

**Ncapuzzedda** - A cavalcioni sulle spalle.

Letteralmente "in capocchetta".

**Ncaravuglià** - Ingarbugliare, mescolare alla rinfusa.

Dall'it. "ingarbugliare". **Ncaravuogliu** è "confusione", "disordine".

**Ncarcà** - Calcare, spingere, premere.

Dall'it. "calcare in".

"Ncarcà nganna" = spingere nella gola, alimentare premendo il cibo con forza (minaccia al bambino che si rifiutava di mangiare).

**Ncarivaredda** - V. **ncapuzzedda**.

Etimo oscuro.

(C'è chi ipotizza una deformazione di "Calvario" per "stare in alto", "in cima").

**Ncarrà** - Indovinare, cogliere nel segno; spingere.

Dallo spagnolo *engarrar* (afferrare con gli artigli) da *garra* (artiglio).

Per il senso di "spingere" l'origine è "carro": "ncarrà nnanzi" = inseguire minacciosamente.

**Ncasà** - Premere, spingere.

Dal greco *egkápto* (ingoio, spingo in fondo).

"Ncasa ca trasi" = se spingi, entra, penetra.

**Ncascià** - Far combaciare, calettare.

Da *cascia* (cassa).

Uso particolare: "scala ncasciata" (di legno, con tavole ben disposte e comode).

**Ncatastà** - Spingere in una sede, in una cavità per ben sistemare qualcosa.

Dal greco *katástasis* (collocazione), da cui "accatastare" (= formare una catasta).

*Ncatastà* è propriamente "incatastare" ossia collocare dentro. *Ncatastu* vale "ben sistemato", senza oscillazioni o cedimenti.

**Ncatuzzà** - V. **ntuzzà**.

**Ncavarcatu** - Accavallato, sovrapposto.

Da "cavalcare".

Per i torcicolli e malanni simili la formula recitata dalla massaggiatrice/incantatrice: "stu nièrivu ncavarcatu / scavarcatu lu vulimu".

**Nchiaccà** - Sporcare, imbrattare. Voce onomatopeica.

Potrebbe esserci un'eco di *cloaca* (fogna).

**Nchianà** - V. **acchianà**.

**Nchiastru** - Impiastro.

Dal greco *émplastron*, lat. *emplastrum* (unguento).

**Nchiavicà** - Sporcare.

Da "chiavica" (cloaca).

**Nchjimà** - Imbastire.

Dal lat. *inflimare*, propriamente *infirmulare*, dal greco *phimóo* (lego, allaccio).

**Ncialogna** - Donna imbranata.

Forse dal greco *chelone* (tartaruga) - Anche *zilogna*.

**Nciarmà** - Arrangiare, costruire alla meno peggio.

Chi indica un'origine da "ingegnare" + "armare", chi dal francese *charmer* (maltrattare, adoperarsi, praticare una lesione).

**Ncienzu** - Incenso.

Dal lat. tardo ecclesiastico *incensum* da *incendere* (bruciare).

"Quant'è bellu lu ncienzu e quant'addura, / binidittu Diu chi l'ha criatu. / A la Pasca nosta alliluia alliluia, / pìgliati nu casieddu e mittiti a fuji": *desinit in piscem* con l'irriverente invito ad appropriarsi di una piccola forma di formaggio e a squagliarsela.

**Ncignà** - Cominciare, dare inizio, inaugurare.

Dal greco *egkaínia* (feste inaugurali), attraverso il lat. tardo *encaeniare* (inaugurare).

**Ncingulijà** - Bighellonare, girellare.

Dal greco bizantino *seiékolos* (cutrettola, in quanto agita la coda, il deretano). Sembra più probabile il greco *egkykléomai* (*egkyklóo*) che vale "giro", "volgo intorno", "visito intorno".

**Ncinzieri** - Incensiere.

V. **ncienzu**.

L'incensiere "tòcula e caccia fumu": ondeggiare spargendo fumo è, purtroppo, pratica tutt'altro che infrequente.

**Ncogna** - Fessura, spazio stretto.

Alla base il greco *gonía* (angolo) e il greco bizantino *ánkon* (nicchia).

**Ncoppa** - Sopra

Dall'it. "coppa" (nuca).

**Ncrijà** - Cominciare a formarsi, avere inizio.

Da "creare in"; il contrario è **scrijà** (V.).

**Ncrisci** - Essere stanco, non avere voglia di fare, di muoversi.

Dal lat. *increscere* (sovrastare, crescere oltre misura) col significato di "opprimere", "rendere incapace", "bloccare".

"Quannu ti ncrisci, tannu ti veni bonu" = quando non ne hai voglia, anche perché stanco, è buon segno: rimettersi in moto garantisce ottimi risultati.

**Ncruccà** - Costringere.

V. **croccu**

**Ncruci e nuci** - In modo incrociato.

Locuzione oscura in quanto all'accostamento di "croce" con "noce" spiegabile forse con motivi omoteleutici.

**Ncrudicutu** - Rimasto crudo, duro, dopo la cottura.

Da "in + crudo", con formazione iterativa che richiama un lat. \**crudicare* (continuare a essere crudo).

**Ncruglià** - Avvolgere.

V. **cruogliu**.

**Ncrušcà** - Indurire.

V. **a peddi crušca**.

**Ncuccia** - Ostinarsi, intestardirsi.

Da "coccia" con riferimento alla durezza della testa.

**Ncufinaturu** - Recipiente per il bucato.

V. **cuòfinu**.

**Ncufinutu** - Piegato su se stesso, assai curvo; letteralmente: "pigiato in una cesta".

V. **cuòfinu**.

**Ncugnatu** - Sodo, compatto, massiccio, robusto.

Dal lat. *in-cuneatus* (ben fissato col cuneo, reso saldo).

**Ncugnulà** - Fisare un arnese (zappa, scure ecc.) al manico usando il cuneo; aggiustare, riparare.

Da **cugnulu** (v).

Contrario: **scugnulà** (v.).

**Ncurdatu** - Teso, rigido.

Uso particolare di aggettivo derivato da "corda". Probabile riferimento alla corda di sveglie ed orologi per la rigidità.

**Ncuttumà** - Nascere e progredire di un processo infettivo interno; rimuginare dentro, agitare dentro di sé senza poter esprimere il disagio.

Dal greco *eg-kópto* (rodo dentro, incido, impedisco).

**Ncutugnà** - Bastonare.

Da "cotogna" con uso metaforico. Può essere anche riscontrata un'eco di "dare il cotone", v. **cuttuni**.

**Ncuzzicutu** - Coperto da uno strato di sporcizia, assai sozzo, da *ncuzzichisci*.

V. **cùzzica**.

**Ndandarijà** - Cullare, dondolare dolcemente, blandire.

Voce onomatopeica.

**Ndialettu** - Dialetto; in dialetto.

Dal greco *diálektos* (lingua, dialetto).

**Ndòticu** - Debole, malfermo.

Dal greco *endotikós* (cedevole) da *en-dídomi* (illanguidisco, mi abbandono).

**Ndranghitijà** - Agitare, scuotere.

Dal lat. *intràhere* (trascinare) con formazione iterativa, non senza una connotazione onomatopeica.

**Ndrastalunata** - Siepe, steccato.

Dal lat. *transtillum* (travicello, traversina).

**Ndringulijà** - Oscillare

Dall'it. "dringolare" (onomatopeico).

**Ndrummicà** - Tracannare, bere a garganella; picchiare (anche **ndrummà**).

Dal lat. *in-tumère* (essere gonfio) da cui una forma intensiva *\*intumicare* con inserimento rafforzativo della consonante *r*.

**Nega** - Orobanche, pianta parassita.

E' la voce it. antica "nega" (nega, scaglia) derivante dal lat. *naevus* (neo).

**Neglia** - Nuvola, nebbia.

Dal lat. *nebula* (idem).

**Nèvula** - Coccio (*grasta*) riscaldato, avvolto in un panno e applicato su parti del corpo a scopo terapeutico.

Dal lat. *nebula* nel senso di "vapore" che si leva da un corpo riscaldato.

**Ngallà** - Fecondare (da parte del gallo).

Dall'it. "gallare".

**Ngallatu** - Meschino, poco sviluppato.

Probabilmente dal lat. *galla* (escrescenza vegetale).

**Ngermu** - In gergo.

Dal francese antico *jergou* (cinguettio) con influsso di "germe".

(Antica irriverente strofa: "Avete fatto bene, compagni, che avete parlato ngermu").

**Nghirru** - Cirro, viticcio.

Dal lat. *cirrus* (ricciolo).

**Ngiolla** - Persona imbranata, donna poco dinamica. Anche **ntolla**.

Forse dal greco *agkýle* che vuol dire "anchilosi" (rigidezza nelle articolazioni).

Da segnalare l'it. antico "ciolla" (dal gotico *sauljan* = contaminare) che indicava una donna vile, spregevole. Anche **ngiòngula**.

**Ngrangidutu** - Divenuto rancido.  
Dall'it. "rancido" rafforzato dalla consonante *g*.

**Ngrangidisci** = rancidire (dal lat. *rancere*).

**Ngrillanti** - Sveglia, vispo, vivace.  
Part. presente di "grillare" (saltare come un grillo).

**Ngruglià** - Avvolgere, coprire.  
Dal lat. *circum-volvere* (volgere attorno). Cfr. lo spagnolo *enrollar* (avvolgere).  
V. **cruogliu**.

**Ngrugnulà, ngrungulijà** - Lamentarsi, mormorare in tono piagnucoloso.  
Probabile formazione onomatopeica su basi latine come *crocitare* (*crocire*) = gracchiare e *grunnire* (grugnire).

**Ngulijà** - V. **guliju**.

**Ngummà** - Guarire, con riferimento a una grossa ferita.  
Dall'it. "ingommare" per "rimettere insieme", "riattaccare".

**Ngurdusu** - Ingordo.  
Dal lat. tardo *gordus* (stolto) con suffisso.

**Ngustidiu modu** - In modo pressante, con costrizione: condizione di chi è alle strette. alle corde.  
Dalla locuzione latina *angustiarum modo* (in maniera costrittiva, in strettezze, in difficoltà).  
Cfr. lo spagnolo *angostura* (strettoia).

**Nguzzà** - Andare a genio, piacere, essere gradito.  
Dall'it. "in + gozzo" (ingoiare con piacere, gradire).

**Nicà** - Annegare.  
Dal lat. volgare *\*adnecare* (uccidere, soffocare).  
Ingiunzione al responsabile dell'*annegamento* nel pozzo di una specie di secchio, timoroso di fare la stessa fine: "Nècati e fùttiti: la **ragatera** (v.) vogliu a la casa".

**Nìguru** - Nero.  
Dal lat. *niger, nigri*, con anaptissi.

**Ninnillu** - Bambinello.  
Dallo spagnolo *niño* (piccolo) originato dal greco *néos, neanías* (nuovo, giovane).  
Assai usato come nomignolo affettuoso, anche il femminile, viene spesso trasformato in nome proprio.

**Nivera** - Fosso per conservare la neve; luogo assai freddo.  
Da "neviera" derivante dal lat. *nix, nivis* (neve).

**Nnanzinotti** - Prima che faccia buio.

Da "innanzi" e "notte".

**Nnenna** - Poppa.

Variante di **minna** (V.) con assimilazione.

**Nnuglia** - Insaccato di carne suina (di scarto).

Dal francese *andouille* (salsiccia) derivante dal lat *inductilis* (idem).

**Nnùnnara** - Rudimentale strumento musicale ricavato dalla corazza del granchio.

Probabile origine onomatopeica; si potrebbe pensare al lat. *ùndula* (piccola onda) in considerazione del monotono suono emesso.

Più probabile il lat. *in-tinnula* (cavità risonante dentro).

**Nocca** - Fiocco.

Dal longobardo *knohha* (giuntura, articolazione delle dita). V. **cioffa**.

**Nquartà** - Ingrassare.

E' l'it. "inquartare".

**Nsècula - nseculòra** - Sballottamento festoso (nel gioco infantile il festeggiato era afferrato per le mani e per i piedi e, in posizione più o meno orizzontale, fatto dondolare); sollevamento trionfale.

Dal lat. ecclesiastico *in saecula saeculorum* (nei secoli dei secoli) che richiama le statue portate in processione.

**Nsina - fina** - Senza fine.

Dal lat. *sine fine* (idem); nella liturgia della messa: "sine fine dicentes : Sanctus...".

**Nsinu** - In grembo.

Dal lat. *in sinu* (in grembo).

**Nsistu** - Spavaldo, prepotente.

Dal lat. *insistens* (sovrastante, intraprendente).

**Nsurbiglia** - All'erta, in allarme.

Da "in-sorvegliare".

**Ntacca** - Incisione, fenditura.

Dal germanico *takka* (segno).

**Ntenni** - Intendere.

Adamento della voce italiana.

"Si nni ntenni" = un esperto, uno specialista.

**Nticchia** - Un poco, una piccola quantità.

Dal lat. *indicula* (piccoli segni) dim. plur. di *index, indicis* (segno).

**Nticciatu** - Tocco, guasto.

Dal francese *entiché* (idem).

**Ntilana** - Donna goffa, ingombrante, che ostacola i movimenti altrui.

Forse dal greco *ant-eláyno* (avanzo incontro, mi spingo innanzi) o dal greco *ant-eiléó* (volgo al contrario), o ancora dal greco *antélios* (esposto al sole, abbagliato dal sole, intontito).

**Ntiritantu** - Frattanto, intanto.

Dal lat. *intertantum* (nel frattempo).

**Ntòntaru, ntàntaru.** - Sciocco, babbeo.

Dall'it. "tonto" con suffisso.

**Ntorcia** - Torcia, fiaccola.

It. "torcia".

**Ntraci** - Carbonchio.

Dal greco *ántrax* (carbonchio, ulcera). Dim. *ntraciulidda*.

**Ntravuscà** - Imbrunire.

Da "intra" + "bosco" = nel bosco, verso il buio.

**Ntressu** - Danno, interesse.

La voce italiana "interesse" (utilità) è intesa anche passivamente, come oggetto di violazione, danneggiamento, per cui "fa' ntressu" vuol dire colpire il tornaconto di qualcuno. *Fà* nel senso di "colpire", "distruggere", "uccidere" non è raro; "l'aggiu fatta", dice il contadino che ha ammazzato la vipera.

**Ntricà** - Ingerirsi, impicciarsi.

Dal lat. *intricare* (imbrogliare) perché *tricae* = brighe.

**Ntrìdici** - Intromettersi, ingerirsi, come un "tredicesimo", commensale assai poco gradito.

Per D'ASCOLI è il candeliere (n. 13 della *Smorfia*).

Letteralmente "in tredici".

**Ntrimintà** - Scuotere.

Dal lat. *tremitare* frequentativo di *tremere* (tremare).

**Ntrisannatu** - Immerso, assorto.

Da un lat. *in-transennatus* (preso nella rete) con derivazione da *transenna* o *trasenna* (trappola, rete).

**Ntriunara** - Interiora, intestini.

Dal lat. *\*internalia* (intestini) da *interna* (idem).

**Ntrocchia** - Meretrice.

Dal lat. volgare *in-torculum* (torcia, ossia malafemmina, troia).

**Ntròitu** - Entrata, guadagno.

Dal lat. *introitus* (entrata). Contrario: **stròitu**.



**Ntruppica** - Inciampare.

Dallo spagnolo *trompicar, tropezar* (idem).

**Ntruzzà** - Colpire, assestare un colpo.

Dal lat. parlato *trusare* (urtare). Può essere anche metatesi di **nturzà** (v.) nel significato di colpire.

**Ntruzzulatu** - Ingarbugliato.

V. **truzzulusu**.

Verbo: *ntruzzulà*.

Contrario: *struzzulà*.

**Ntuccà (1)** - Piegare ordinatamente.

Dal longobardo *toh* (panno, drappo di seta, pezzo).

**Ntuccà (2)** - Camminare a passi spediti.

Dall'it. "tocco" (colpo).

**Ntufutu (viechciu)** - Vecchio rimbambito.

E' l'esatta traduzione dialettale del greco *typhogéron* (vecchio balordo, barboglio).

**Ntulittà** - Agghindare.

Dal francese *toilette* (propriamente "piccola tela") indicante l'insieme delle operazioni necessarie per l'abbigliamento, l'acconciatura, il trucco e simili.

**Ntuppà** - Urtare, inciampare.

Da "intoppare" (presente in DANTE), urtare un "toppo" (ceppo), che è derivato dal franco *top*(piede di albero, tronco).

**Nturchianà** - Attorcigliare (il fieno).

V. **tòrchianu**.

**Nturcichigliatu** - Attorcigliato.

Dal lat. *in-torque* (attorcigliare), con forma iterativa.

**Nturtà** - Avvolgere.

Dal lat. *\*tortare* (*\*tortiliare*) da *torquere* (torcere).

**Nturzà** - Fermarsi del cibo nella parte inferiore della gola; avere difficoltà nel digerire; assestare un colpo.

Dal greco *thýrsos* (tirso, bastone e anche torso, qualcosa di duro).

**Ntušcà** - Avvinazzarsi, ubriacarsi.

V. **tošcu**.

**Ntussicà (1)** - Tossire.

Dal lat. *tussire* (idem) + prefisso *in* con valore rafforzativo e forma iterativa (*\*intussicare*).

**Ntussicà (2)** - Intossicare, avvelenare.

Dal lat. medievale *intoxicare* da *toxicum* (veleno).

**Ntustà** - Indurire.

Da "tosto" derivato dal lat. *tostus* (disseccato). Anche uso metaforico.

**Ntuzzà** - Cozzare, urtare.

Dallo spagnolo *tozar* (cozzare).

**Nuci paccia** - Pimpinella, salvastrella.

Letteralmente "noce pazza" in parte spiegabile in quanto le foglie hanno un aroma di cetriolo e noce (accompagnavano il pane del campagnolo); circa la "pazzia" non si hanno elementi per chiarirne la presenza, a meno che non voglia significare "stranezza", "anomalia", "irregolarità".

**Nuèli** - Novena.

Voce italiana dissimilata con caduta della consonante *v*.

**Nuòzzulu** - Nòcciolo, seme di frutto.

Da "nòcciolo" che proviene dal lat. *nucleus* (gheriglio della noce) derivato da *nux, nucis* (noce).

**Nùvulu** - Nuvoloso.

Dal lat. *nubilus* (idem). Contrario: **sinciru** (v.), *stillatu*.

**Nuzzu** - Sansa, semi di olive schiacciate in seguito a torchiatura.

Dal lat. *nucleus* o *nuceus*, entrambi derivati da *nux, nucis* (noce).

**Nzallanutu** - Stordito, confuso, intontito.

Dal greco *seleniázomai* (subire il cattivo influsso della luna).

**Nzammara** - Ammollare in acqua; prelavare i panni.

Di probabile origine araba; si cita il siciliano *assammarari*, con significato analogo (D'ASCOLI).

Per NIGRO: "Assammarare: far scendere la barca in mare". Questa accezione si dovrebbe spiegare con il lat. *insinuo in mare* (introduco in mare).

**Nzanzàru** - Sensale, mediatore.

Dall'arabo *simsar*, a sua volta dal persiano *sapsar* (idem).

**Nzerta** - Treccia (di agli, cipolle ecc.).

Dal lat. *sèrere* (intrecciare).

**Nziertu** - Innesto.

Dal lat. *insertum* da *inserere* (innestare).

Verbo: *nzirtà* (lat. *insertare* = introdurre).

**Nzinga** - Un po', un pezzetto.

Dal lat. *in signum* (in segno, come prova).

**Nzippà** - Fermare con una zeppa; allegare i denti, allappare.

Dall'it. "zeppa"; i frutti di sapore aspro *nzìppanu* ossia non consentono di proseguire la masticazione,

"fermano" i denti.

**Nzivà** - Cospargere di sego.

Dal lat. *sebum* (ségo o sévo) il verbo *sebare* (rivestire di sego). (Si *nzivàvanu* le scarpe, il pallone di cuoio, lo spago...).

Con significato metaforico *nzivusu* (scivoloso, sdruciolevole), dal lat. *sebosus* (segoso).

**Nzugna** - Sugna.

Dal lat. *axungia* (idem) composto da *axis* (ruota) e *ungere*.

**Nzupputu** - Azzoppato.

Da "zoppo" (lat. *clippus* forse incrociato con "zanca"), *zuoppu*. Verbo: *nzuppisci*.

Filastrocca della mucca azzoppata: "...chi l'ha nzupputa? La varra di la porta", ricordando *chevarra* è la voce spagnola *vara* (stanga, sbarra) da cui **varuni** (v.).

**Nzurà** - Sposarsi, prendere moglie.

Dal lat. tardo *in-uxorare* (ammogliarsi) derivato da *uxor* (moglie).

La donna, invece, *si mmarita*.

"Quanna mamma nzura stu figliu, / chi banchettu ch'âma fà: / ccu nu passaru e nu cardillu, / tutta la genti âma mmità": matrimoni da favola.

**Nzurfà** - Insinuare, instillare (pessimi sentimenti).

Dal lat. *insufflare* (soffiare dentro).

**Nzurfarà** - Dare lo zolfo alle viti.

V. **zùrfaru**.

**Nzurtu** - Accesso, attacco, insorgere improvviso e violento di un fenomeno morboso.

Dal lat. *insultus* (attacco) formato *dain-salio* (salto su, calpesto).